

Persian and Malay: 1000 Words in Common

Abolfazl Shirban Sasi

Department of Applied Foreign Languages

TransWorld University

Taiwan

Abstract

Today, varieties of the Malay language are spoken by more than two hundred million people, mostly in Indonesia and Malaysia. Also, more than one hundred million people speak Persian dialects in Iran, Afghanistan, and Tajikistan. Throughout centuries, Malay has been influenced by other languages such as Arabic, Dutch, Portuguese, and English. Likewise, Persian has borrowed many vocabularies from Arabic and European languages. Since words are one of the most important elements in mastering any language, a concise classification of the common Persian and Malay words has vast pedagogical implications. In this study, more than 1000 Malay words that were recited to 64 Iranian university students on various occasions were recognized by them to be almost completely homophonic to Persian words. Most of these common terms were then classified into five main categories the biggest of which is those words which have exactly the same meaning, and almost identical pronunciation.

Keywords: Arabic; Homophonic; Farsi; Malay; Persian

1. Introduction

This study was carried out during the researcher's stay in Malaysia when doing his Ph. D. degree. Being an Iranian, he came across several instances of Persian words which were almost identically used by the Malay. Below are the main sources which finally led to the current study:

- Mass media such as TV/radio programs, newspapers, etc.
- Interactions with Malay native speakers
- Malay books and dictionaries
- Educational lectures delivered in Malay
- English movies with Malay subtitles
- Various signage used in public places like banks, hospitals, streets, universities, airports, malls, etc.
- Malay catalogues and brochures

More than two hundred million people in Indonesia, Malaysia, southern Thailand, Singapore, and Brunei speak dialects of the Malay language. Also, more than one hundred million people speak Persian varieties in Iran, Afghanistan, and Tajikistan (The World Factbook a & b; Katzner, 2002). It is very interesting that we can observe so many Farsi (Persian) words that are somehow used in the Malay, given the fact that these languages belong to two very different language families, i.e. Austronesian, and Indo-European. In this study, the researcher does not intend to sort out the etymology of the words, rather their being used by Persian speakers is the focus of this paper. Thus, whatever the root of the terms, the criterion in this research is that the word should be comprehensible when heard by Persian native speakers. Excluding a lot of technical terms, jargons and proper nouns which are almost equally used in both languages, the researcher has classified hundreds of shared vocabulary into word groups with detailed properties.

As mentioned, this study does not focus on the etymology of the words in question; however, since Islam is the dominant religion in all the countries where Malay and Persian are spoken, and also because Arabic is the language of Islam, the researcher postulates that most of the common words in Malay and Persian have Arabic roots. Since the dawn of Islam in the Arabian Peninsula in the 7th century A.D., Arabic, a Semitic language, has effected (or in some cases, replaced) numerous languages in Asia and North Africa (Kartzner, 2002). Likewise, both Malay and Persian have borrowed many common words from Arabic. This might be the most influential cause for the existence of the common vocabulary in these two languages.

Persian has also adopted the Arabic script (alphabet). Thus, both languages are written from right to left. However, there are two big differences between Arabic and Persian: 1) In Arabic we use diacritics; namely, marks which signal some vowels and final consonants. They are mainly shown by ـَ (/æ/), ـِ (/e/), ـُ (/əu/), and ـ (the consonant is not followed by a vowel). Persian, on the other hand, does not use these symbols. Thus, Persian spelling and pronunciation are more difficult to learn. 2) Persian alphabet contains four more letters/consonant sounds. They are: پ /p/, ژ /z/, گ /g/, and چ /tʃ/.

Malay also used to be written in Arabic alphabets called *Jawi* which was introduced to the region by Muslim missionaries in the 15th century (Sulaiman, 2005). In the 19th century, the British developed a Roman-based alphabet which is in general use now. Affixes as we use them are somehow absent in Malay. That is, Malay grammatical functions are accomplished by adding an extra word (Byrnes & Suan, 2006; Katzner, 2002).

2. Method

The researcher first scrutinized all the Malay-English section of a 45,000-entry dictionary (Hawkins, 2006) to come up with a primary list of words in Malay which sounded like Persian words. Some were exactly identical and also frequently used equally in both languages. Yet, some other words were pronounced with a little or some resemblance. Interestingly, there are also some high frequent Malay words which sound exactly like Persian vulgar/taboo terms. These words occasionally cause embarrassing situations when Iranians hear them. The English equivalents of a few of these Malay words are: *cost*, *empty*, *former*, *key*, *left*, *rat*, *sea bird*, and *zero*. The researcher did not include such words in the word list.

Consequently, 1300 words were filtered at the first stage. Then before cross-examining the words, the researcher randomly added some 200 more Malay words to come up with a 1500-item word list. This final word addition was to create distraction from the other Malay-Persian homophonic words on the list. Then the Author randomly put these words in 25 sets, each containing 60 words.

The next step was administering the 25 sets of words to Iranian university students mostly in University Sains Malaysia (USM). Three Malay graduate students (two women and one man) helped the researcher to conduct this phase of the study. On different occasions, the Iranian students were requested to fill out a form. The form was a numbered blank list of 60 words. The students were asked to listen carefully to the Malay person who would read them the Malay words in a natural tone twice. The instructions on the answer sheet requested them to write down the Persian word for each item whenever they could recognize it from the Malay. If not applicable, the students were simply asked to leave that item unmarked. The research participants were kept anonymous.

Each set of words were administered 10 times. Totally, 64 Iranian students (41 women and 23 men) were consulted in this study. The whole administration procedure took about five months. The recitationsessions took place in fairly quiet places like researcher's apartment, classrooms, and even restaurants! Precautions were taken so that one certain individual would not be administered the same set of words twice. The maximum number of participants in each session was eight students.

3. Results

Totally, 1,073 Malay words were recognized by the Iranian participants in this study as having either identical or very similar pronunciation to Persian words. Each of these words was perceived and written down on the forms 7 to 10 times. There was no particular reason statistically in choosing this number. This merely means that the above-mentioned words were recognized as their Persian homophonic counterparts at least for 70 percent of the time. Subsequently, the words which were recognized less than seven times were not considered qualified for further analysis. In the next step, the Author tried to cross out all technical terms, jargons, as well as proper nouns of people and places. Finally, 751 Malay-Persian homophones were classified into five major categories (APPENDICES A, B, C, D, E). The word lists are presented in the appendices because they were very long and could not be presented in the main body of the paper. For each entry in these lists, a Persian phonemic/broad transcription (Richards, Platt, & Platt, 1992) is given. Also, in case of the compound Malay words or expressions, the Farsi-sounding segment (the Keyword) is shown in bold letters. Table 1 summarizes these five categories with their characteristics, the word count, as well as the ratio of each type of words to the whole sum in this paper.

Table 1: Malay-Persian homophonic words in this paper

Group	Word Characteristics	Word Count	Word Count Ratio (%)
1	<ul style="list-style-type: none"> • identical or very similar pronunciation; • exactly the same meaning; • the same part of speech. 	519	69
2	<ul style="list-style-type: none"> • identical or very similar pronunciation; • exactly the same meaning; • different part of speech. 	37	5
3	<ul style="list-style-type: none"> • compound Malay words, or expressions a segment of which sounds identical or very similar to Persian; • the segment carries exactly the same or very similar meaning to the Persian Keyword. 	114	15
4	<ul style="list-style-type: none"> • identical or very similar pronunciation; • somehow related shades of meaning; • part of speech might vary. 	38	5
5	<ul style="list-style-type: none"> • identical or very similar pronunciation; • different meanings; • part of speech not applicable. 	43	6
SUM		751	100

4. Conclusion and Recommendations for Further Study

This study has focused on the identical or similar vocabulary used in Malay and Persian. The results revealed that even two apparently distant languages by their origins can share many similarities, or at least common lexicon. The findings of this research can help speakers of both languages enjoy learning the counterpart tongue at higher levels and with more comfort. The Author also recommends the following topics for future undertakings:

- Contrastive studies between Malay and Persian concerning syntax, semantics, or pragmatics;
- Contrastive study between the Malay and Persian borrowed words;
- Contrastive study between Malay and Persian with reference to the etymology of the common words;
- Contrastive study on the impact of the official religions practiced in Iran and Malaysia on the usage of the common vocabulary;
- IPA transcription of the Malay words in the published dictionaries.

References

- Byrnes, C., & Suan, T. L. (2006). *Teach yourself Malay*. Oxon: The McGraw-Hill Companies, Inc.
- Hawkins, J. M. (ed.). (2006). *Kamus Dwibahasa Oxford Fajar Inggris-Melayu/Melayu- Inggris*. Selangor: Oxford Fajar Sdn. Bhd.
- Katzner, K. (2002). *The languages of the world*. London: Routledge and Kegan Paul Ltd.
- Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H. (1992). *Longman dictionary of language teaching and applied linguistics*. Essex: Longman Group UK Limited.
- Sulaiman, O. (2005). *Malay for everyone*. Selangor: Pelanduk Publications.
- THE WORLD FACTBOOK (a). *Field listing: Languages*. Retrieved from <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/fields/2098.html> (Retrieved in October, 2017)
- THE WORLD FACTBOOK (b). *Country Comparison: Population*. Retrieved from <https://www.cia.gov/library/Publications/the-world-factbook/rankorder/2119rank.html> (Retrieved in October, 2017)

APPENDIX A: Word Group 1

Identical or very similar pronunciation, same meaning, and the same part of speech

Malay Word	English Equivalent	Persian Pronunciation	Persian Key Word
abadi (adj)	eternal	/æbæ'di:/	ابدی
abid (n)	devout person	/æ'bi:d/	عبید
abjad (n)	alphabet	/æb'dʒæd/	ابجد
abses (n)	swelling	/ɒb'se/	آبسه
adas (n)	lentils	/æ'dæs/	عدس
adat (n)	convention	/ɒ'dæt/	عادت
adil (adj)	fair	/ɒ'del/	عادل
afiat (adj)	healthy	/ɒ'fiæt/	عاقبت
ahli (n)	member	/æhl/	اهل
aib (n)	flaw	/eɪb/	عیب
aid (n)	feast	/eɪd/	عید
ajaib (adj)	strange	/æ'dʒi:b/	عجیب
ajal (n)	death	/æ'dʒæl/	اجل
akal (n)	ability to think	/æql/	عقل
akbar (adj)	almighty	/æk'bær/	اکبر
akhir (adj)	final	/æ'xi:r/	اخیر
akhirat (n)	the next world	/ɒxe'ræt/	آخرت
akibat (n)	consequence	/ɒqe'bæt/	عاقبت
akidah (n)	belief	/æqi'de/	عقیده
akil (adj)	intelligent	/ɒ'qel/	عاقل
alam (n)	world	/ɒ'læm/	عالم
alamat (n)	sign	/æɒ'mæt/	علامت
album (n)	album	/ɒl'bəʊm/	آلبوم
alim (adj)	pious	/ɒ'lem/	عالم
alkimia (n)	alchemy	/ki'miə/	کیمیا
alcohol (n)	alcohol	/æl'kəʊl/	الکل
Allah (n)	God	/æl'ɒh/	الله
almarhum (n)	deceased man	/mær'hʊ:m/	مرحوم
am (adj)	general	/ʔəm/	عام
amal (n)	action	/æ'mæl/	عمل
amali (adj)	practical	/æmæ'li:/	عملی
aman (adj)	peaceful	/æ'mɒn/	امان
amanah (n)	property entrusted	/æmɒ'næt/	امانت
amir (n)	ruler	/æ'mi:r/	امیر
ampul (n)	syringe	/ɒm'pu:l/	آمپول
anasir (n)	elements	/ænp'ser/	عناصر
anbia (n)	the prophets	/æn'biə/	انبیا
anggur (n)	grape	/æŋ'gu:r/	انگور
antena (n)	aerial	/ɒn'ten/	آنتن
antic (adj)	antique	/ɒn'ti:k/	آنتیک
arak (n)	vodka	/æ'ræq/	عرق
arif (adj)	wise	/ɒ'ref/	عارف
artis (n)	artist	/ɒr'ti:st/	آرٹیسٹ
Arya (adj)	Aryan	/ɒrjə'ʔi:/	آریایی
asal(n)	origin	/æsl/	اصل
asar (n)	afternoon	/æsr/	عصر
asas (n)	foundation	/æ'sɒs/	اساس
asasi (adj)	fundamental	/æsp'si:/	اساسی

asphalt (n)	asphalt	/ɒs'fɒlt/	آسفالت
askar (n)	soldier	/æ's'gær/	عسگر
asli (adj)	indigenous	/æ'sli:/	اصلى
aulia (n)	holy man	/əʊ'liʊ/	اوليا
aurat (n)	pubic areas	/əʊ'ræt/	اورت
awal (adj)	beginning	/æv'væl/	اول
awam (adj)	public	/æ'vɒm/	عوام
ayat (n)	statement	/ɒ'je/	آيه
azab (n)	punishment	/æ'zɒb/	عذاب
azali (adj)	eternal	/æzæ'li:/	ازلى
azan (n)	call to prayer	/æ'zɒn/	اذان
bab (n)	chapter	/bɒb/	باب
badam (n)	almond	/bɒ'dɒm/	بادام
badan (n)	body	/bæ'dæn/	بدن
bahas (n)	debate	/bæhs/	بحث
bait (n)	couplet	/beit/	بيت
bakhil (adj)	stingy	/bæ'xi:l/	بخيل
balkoni (n)	balcony	/bɒl'kəʊn/	بالکن
bank (n)	bank	/bɒnk/	بانک
bapa (n)	father	/bɒ'bɒ/	بابا
barzakh (n)	purgatory	/bær'zæx/	برزخ
batal (adj)	invalid	/bɒ'tel/	باطل
bateri (n)	battery	/bɒ'tri/	باترى
batin (n)	soul	/bɒ'ten/	باطن
bau (n)	smell	/bu:/	بو
bazaar (n)	market	/bɒ'zɒr/	بازار
berkat (n)	blessing	/bær'kæt/	برکت
biadab (adj)	impolite	/bi: æ'dæb/	بى ادب
bibi (n)	aunt	/bi'bi/	بى بى
bidaah (n)	heresy	/be'dʒæt/	بدعت
bilion (n)	billion	/bi'liu:n/	بیلیون
bin (n)	son of	/ebn/	ابن
binti (n)	daughter of	/bent/	بنت
bismillah (n)	in the name of Allah	/besmel'lah/	بسم الله
bom (n)	bomb	/bɒʊmb/	بمب
brahman (n)	Hindu	/beræh'mæn/	برهمن
brother (n)	brother	/brɒð'dær/	برادر
cadir (n)	thick soft quilt	/tʃɒ'dɔr/	چادر
camca (n)	spoon	/tʃæm'tʃe/	چمچه
cangkuk (n)	hook	/tʃæŋ'gæk/	چنگک
cek (n)	check	/tʃek/	چک
dajal (n)	evil	/dæ'dʒæl/	دجل
dakwah (n)	preaching	/dæ?'væt/	دعوت
dalal (n)	agent	/dæl'hɒl/	دلال
dalil (n)	evidence	/dæ'li:l/	دلیل
darjah(n)	degree	/dæræ'dʒe/	درجه
darjat (n)	status	/dæræ'dʒe/	درجه
darurat (n)	emergency	/zæru:'ræt /	ضرورت
darwis (n)	dervish	/dær'v i:f/	درویش
daulat (n)	sovereignty	/dɒʊ'læt/	دولت
deklamasi (n)	reading poems	/deklæ'me/	دکلمه
destar (n)	headdress	/dæs'tɔr/	دستار
dewan (n)	hall	/di'vɒn/	دیوان

diplomat (n)	diplomat	/dipləʊ'mɒt/	ديپلمات
doa (n)	payer	/dəʊ'pə/	دعا
doktor (n)	doctor	/dəʊk'tɔ:ɹ/	دكتور
dunia (n)	world	/dəʊn'jɜ:/	دنيا
duniawi (adj)	worldly	/dəʊnjæ'vi/	دنيوي
eau-de-cologne (n)	eau-de-cologne	/əʊdəʊkəʊ'ləʊn/	ادوکلن
eh (int.)	eh	/eh/	اه
ehwal (n)	matters	/æh'vɒl/	احوال
ekspres (adj)	express	/ekspe'res/	اکسپرس
elemen (n)	element	/ele'mɒn/	المان
e-mel (n)	e-mail	/i:'meɪl/	ایمیل
eskort (n)	escort	/es'kɔ:ɹt/	اسکورٹ
faedah (n)	benefit	/fɔ:je'de/	فايده
faham (n)	understanding	/fæhm/	فہم
faharasat (n)	list	/feh'rest/	فہرست
fail (n)	file	/faɪl/	فائل
fajar (n)	dawn	/fædʒr/	فجر
fakir (n)	poor person	/fæ'qi:r/	فقير
falak (n)	celestial sphere	/fæl'læk/	فلک
falsafah (n)	philosophy	/fælsæ'fe/	فلسفہ
famili (n)	family	/fə'mi:l/	فامیل
Farsi (n)	Farsi	/fɔ:'si:/	فارسی
fasal (n)	clause	/fæsl/	فصل
fasih (adj)	fluent	/fæ'si:h/	فصیح
fasik (n)	sinner	/fɜ'seq/	فاسق
Fatihah (n)	Koran first chapter	/fɔ:te'he/	فاتحہ
fatwa (n)	Islamic law	/fæt'vɒ/	فتوی
fiil (n)	behavior	/feɪl/	فعل
fikir (n)	thinking	/fekr/	فکر
filem (n)	film	/film/	فیلم
firasah (n)	intuition	/ferɒ'sæt/	فراست
Firaun (n)	Pharaoh	/fer'ʔəʊn/	فرعون
firdaus (n)	paradise	/fer'dəʊs/	فردوس
fitnah (n)	slander	/fet'ne/	فتنہ
fitriah (n)	natural tendency	/fet'ræt/	فطرت
fizik (n)	physics	/fi'zi:k/	فیزیک
flut (n)	flute	/fu:'lu:t/	فلوت
fosil (n)	fossil	/fəʊ'si:l/	فسیل
foto (n)	photo	/fəʊ'təʊ/	فتو
fotokopi (n)	photocopy	/fəʊtəʊkəʊ'pi/	فتوکپی
gandum (n)	wheat	/gæn'dəʊm/	گندم
garaj (n)	garage	/gɜ'rɜ:ʒ/	گاراژ
gari (n)	handcuff	/gɜ'ri:/	گاری
gas (n)	gas	/gɜ:z/	گاز
genus (n)	gender	/dʒens/	جنس
gerenti (n)	guarantee	/gɜrɒn'ti:/	گارانتی
ghaib (adj)	invisible	/qeɪb/	غیب
ghalib (adj)	normal	/qɜ'leb/	غالب
ghazal (n)	a musical genre	/qæ'zæl/	غزل
gimnastik (n)	gymnastic	/ʒɪmnɒs'ti:k/	ژیمناستیک
grafik (n)	graphic	/gerɒ'fi:k/	گرافیک
guni (n)	sack	/gu:'ni:/	گونی
had (n)	limit	/hæd/	حد

hadiah (n)	present	/hæ'diə/	هديه
hadis (n)	Islamic traditions	/hæ'di:s/	حديث
haiwan (n)	animal	/hei'vɒn/	حيوان
hajjat (n)	wish	/hɒ'dʒæt/	حاجت
hakikat (n)	reality	/hæqi:'qæt/	حقيقت
hakiki (adj)	real	/hæqi:'qi:/	حقيقي
hakim (n)	judge	/hæ'ki:m/	حكيم
hal (n)	situation	/hɒl/	حال
halal (adj)	lawful	/hæ'lɒl/	حلال
hamil (adj)	pregnant	/hɒme'le/	حامله
haram (adj)	forbidden	/hæ'rɒm/	حرام
harmoni (n)	harmony	/hɒrməʊ'ni:/	هارموني
hasil (n)	product	/hɒ'sel/	حاصل
hasrat (n)	strong desire	/hæs'ræt/	حسرت
hawa (n)	the air	/hæ'vɒ/	هوا
hayat (n)	life	/hæ'jɒt/	حيات
hidayat (n)	sign from God	/hedɒ'jæt/	هدايت
hijab (n)	veil	/he'dʒɒb/	حجاب
hijrah (n)	migration	/hedʒ'ræt/	هجرت
hikayat (n)	tale	/hekɒ'jæt/	حكايت
hikmat (n)	wisdom	/hek'mæt/	حکمت
hisab (n)	math	/he'sɒb/	حساب
hokum (n)	decree	/hɒʊkm/	حکم
hotel (n)	hotel	/hɒʊ'tel/	هتل
hudud (n)	life limits	/hɒʊ'du:d/	حدود
huruf (n)	letter	/hɒʊ'ru:f/	حروف
ibadat (n)	worship	/ebɒ'dæt/	عبادت
Iblis (n)	Devil	/eb'li:s/	ابليس
ihsan (n)	good deeds	/eh'sɒn/	احسان
ijazah (n)	permission	/edʒɒ'ze/	اجازه
ikhtisar (n)	summary	/exte'sɒr/	اختصار
ikhtisas (n)	professional	/exte'sɒs/	اختصاص
iklim (n)	climate	/eq'li:m/	اقلیم
iktiraf (v)	acknowledge	/eʔte'rɒf/	اعتراف
iktisad (n)	economy	/eqte'sɒd/	اقتصاد
ilahi (adj)	divine	/elɒ'hi:/	الهي
ilham (n)	inspiration	/el'hɒm/	الهام
ilmiah (adj)	academic	/el'miə/	علميه
ilmu (n)	knowledge	/elm/	علم
iltizam (n)	commitment	/elte'zɒm/	التزام
imam (n)	imam	/e'mɒm/	امام
iman (n)	faith in God	/i'mɒn/	ایمان
imla (v)	dictate	/em'lɒʔ/	املاء
inayat (n)	assistance	/enɒ'jæt/	عنايت
Inggeris (adj/n)	English	/ɛŋgɪli'si/	انگلیسی
ini (pron)	this	/i:n/	این
Injil (n)	The Bible	/en'dʒi:l/	انجیل
insan (n)	mankind	/en'sɒn/	انسان
institute (n)	institute	/ɛnsti'tu:/	انستیتو
istighfar (n)	prayers	/esteq'fɒr/	استغفار
istilah (n)	terminology	/este'lɒh/	اصطلاح
isyak (n)	night time	/e'ʃɒʔ/	عشاء
isyarat (n)	hint	/eʃɒ're/	اشاره

izin (n)	permission	/ezn/	اذن
jadual (n)	timetable	/dʒæd'væl/	جدول
jahil (adj)	ignorant	/dʒɒ'hel/	جاهل
jaket (n)	jacket	/ʒɒ'kæʃ/	ژاكت
jana (n)	life	/dʒɒn/	جان
janin (n)	fetus	/dʒæ'ni:n/	جنين
jasad (n)	physical body	/dʒæ'sæd/	جسد
jasmani (adj)	of the body	/dʒes'mɒni:/	جسمانی
jasmaniah (adj)	of the body	/dʒes'mɒni:/	جسمانی
jawapan (n)	answer	/dʒæ'vɒb/	جواب
jenayah (n)	crime	/dʒenɒ'jæt/	جنايت
jenazah (n)	corpse	/dʒenɒ'ze/	جنازه
jenis (n)	nature	/dʒens/	جنس
jidar (n)	edge	/dʒe'dɒr/	جدار
jihad (n)	great effort	/dʒæ'hɒd/	جهاد
jilid (n)	book cover	/dʒeld/	جلد
jin (n)	genie	/dʒen/	جن
jisim (n)	body	/dʒesm/	جسم
Jumaat (n)	Friday	/dʒʌm'ʔe/	جمعه
jumlah (n)	total	/dʒʌm'le/	جمله
kabel (n)	cable	/kɒbl/	كابل
kabilah (n)	tribe	/qæbi:'le/	قبيله
kabinet (n)	cupboard	/kɒbi:'net/	كابينت
kad (n)	card	/kɒrt/	كارت
kadim (adj)	eternal	/qæ'di:m/	قديم
kafir (n)	infidel	/kɒ'fer/	كافر
kalam (n)	speech	/kæ'lɒm/	كلام
kanun (n)	set of laws	/qɒ'nu:n/	قانون
karavan (n)	caravan	/kɒre'vɒn/	كاروان
karib (adj)	close	/qæ'ri:b/	قريب
karikatur (n)	caricature	/kɒri:kɒ'tʃɜ:/	كاريكاتور
kartun (n)	carton	/kɒr'tʃɜn/	كارتن
katib (n)	writer	/kɒ'teb/	كاتب
kebab (n)	kebab	/kæ'bɒb/	كباب
kek (n)	cake	/keɪk/	كيك
kelas (n)	class	/ke'lɒs/	كلاس
kerusi (n)	chair	/kəʊr'si:/	كرسى
khobar (n)	news	/xæ'bær/	خبر
khadam (n)	servant	/xæ'dæm/	خدم
khaki (adj)	brownish yellow	/xɒ'ki:/	خاكي
khalayak (n)	creatures	/xælp'jeq/	خلائق
khalifah (n)	caliph	/xæli:'fe/	خليفة
khas (adj)	special	/xɒs/	خاص
hasiat (n)	property	/xɒ'si:æt/	خاصيت
khat (n)	calligraphy	/xat/	خط
khatam (n)	end	/xɒ'tæm/	خاتم
khatib (n)	preacher	/xæ'ti:b/	خطيب
khatulistiwa (n)	equator	/'xætte əʊste'vɒ/	خط استوا
khayal (n)	dreaming	/xi:pl/	خيال
khianat (n)	betrayal	/xi:v'næt/	خيانت
khidmat (n)	service	/xed'mat/	خدمت
khilaf (n)	mistake	xæ'lɒf/	خلاف
khunsa (n)	hermaphrodite	/xɒn'sɒ/	خنثى

khurafat (n)	superstitions	/xəʊrɒ'fʊt/	خرافات
khusus (adj)	particular	/xəʊ'su:s/	خصوص
khutbah (n)	sermon	/xəʊt'be/	خطبه
kiamat (n)	doomsday	/qi:v'mæt/	قيامت
kimia (n)	chemistry	/ki:'mi:v/	كيمياء
kimono (n)	kimono	/ki:məʊ'nəʊ/	كيمونو
kisah (n)	story	/qes'se/	قصة
kismis (n)	raisin	/keʃ'mef/	كشمش
kitab (n)	holy book	/ke'tɒb/	كتاب
klinik (n)	clinic	/keli:'ni:k/	كلينيك
kolej (n)	college	/kɒ'ledʒ/	كالج
korban (n)	sacrifice	/qəʊrɒb'ni:/	قرباني
kot (n)	coat	/kəʊt/	كوت
kubur (n)	grave	/qæbr/	قبر
kurma (n)	date	/xəʊr'mɒ/	خرما
lafaz (n)	pronunciation	/læfz/	لفظ
laknat (n)	damn	/læ?'næt/	لعنت
lampu (n)	lamp	/lɒmp/	لامپ
larva (n)	larva	/lɒrv/	لارو
lastik (n)	rubber	/lɒs'ti:k/	لاستيك
lazim (adj)	common	/lɒ'zem/	لازم
limau (n)	lemon	/li:'mu:/	ليمون
loghat (n)	word	/ləʊ'qæt/	لغت
loh (n)	stone tablet	/ləʊh/	لوح
lokomotif (n)	locomotive	/ləʊkəʊməʊ'ti:v/	لوکوموتیو
madrasah (n)	school	/mædre'se/	مدرسه
maghrib (n)	dusk	/mæq'reb/	مغرب
mahir (adj)	expert	/mɒ'her/	ماهر
mahkamah (n)	law court	/mæhkæ'me/	محکمه
mahsul (n)	country's export	/mæh'su:l/	محصول
majalah (n)	magazine	/mædʒæl'le/	مجله
majlis (n)	council	/mædʒ'les/	مجلس
majun (n)	traditional medicine	/mæ'dʒu:n/	معجون
makalah (n)	article	/mæqɒ'le/	مقاله
makam (n)	magnificent tomb	/mæ'qɒm/	مقام
makaroni (n)	macaroni	/mɒkɒrəʊ'ni:/	ماکارونی
makbul (adj)	fulfilled	/mæq'bu:l/	مقبول
makhluk (n)	creature	/mæxlu:q/	مخلوق
makrefat (n)	knowledge	/mæ're'fæt/	معرفت
makruh (n)	objectionable thing	/mæk'ru:h/	مکروه
maksiat (n)	sin	/mæ?'si:æt/	معصیت
maksud (n)	intention	/mæq'su:d/	مقصود
maktub (adj)	formally written	/mæk'tu:b/	مکتوب
manfaat (n)	benefit	/manfe?'æt/	منفعت
mantik (n)	logic	/mæn'teq/	منطق
masalah (n)	problem	/mæs?æ'le/	مسئله
Masihi (n)	A.D.	/mæsi:'hi:/	مسیحی
masjid (n)	mosque	/mæs'dʒed/	مسجد
masyhur (adj)	famous	/mæf'hur:/	مشهور
maujud (adj)	existent	/məʊ'dʒu:d/	موجود
mazhab (n)	religious sect	/mæz'hæb/	مذهب
medal (n)	medal	/me'dɒl/	مدال
menara(n)	tower	/menɒ're/	مناره

mesyuarat (n)	discussion	/mæʃve'ræt/	مشورت
mikrob (n)	microbe	/mi:k'rəʊb/	ميكروب
missal (n)	example	/me'sɒl/	مثال
miskin (adj)	poor	/mes'ki:n/	مسكين
model (n)	model	/məʊ'del/	مدل
muafakat (n)	agreement	/məʊvʌfe'qæt/	موافقت
mualim (n)	teacher	/məʊʔæl'lem/	معلم
muazam (n)	majesty	/məʊʔæz'zæm/	معظم
muazin (n)	prayer caller	/məʊʔæz'zen/	موذن
muflis (adj)	bankrupt	/məʊf'les/	مفلس
muhrim (n)	family member	/mæh'ræm/	محرم
muhibah (n)	kindness	/məʊheb'bæt/	محبت
mujarab (adj)	effective	/məʊdʒær'ræb/	مجرب
mukjizat (n)	miracles	məʊ'dʒe'zɒt/	معجزات
mukmin (n)	faithful in God	/məʊʔ'men/	مومن
muktabar (n)	famous person	/məʊʔtæ'bær/	معتبر
munafik (adj)	hypocritical	/məʊnɒ'feq/	منافق
munajat (v)	pray	/məʊnɒ'dʒɒt/	مناجات
murid (n)	pupil	/məʊ'ri:d/	مريد
musabab (n)	cause	/məʊsæb'beb/	مسبب
musafir (n)	traveler	/məʊsɒ'fer/	مسافر
musim (n)	season	/mu:'sem/	موسم
mustaid (adj)	ready	/məʊstæ'ʔed/	مستعد
mustajab (adj)	effective	/məʊstæ'dʒɒb/	مستجاب
musyawarah (n)	discussion	/mæʃve'ræt/	مشورت
musykil (adj)	difficult	/məʊʃ'kel/	مشكل
musyrik (n)	infidel	/məʊ'sʃrek/	مشرك
muzakarah (n)	discussion	/məʊzɒke're/	مذاكره
muzik (n)	music	/mu:'zi:k/	موزيك
nabi (n)	prophet	/næ'bi:/	نبي
nadir (n)	lowest point	/nɒ'der/	نادر
nafas (n)	breath	/næ'fæs/	نفس
nafi (v)	deny	/næfj/	نفي
nafkah (n)	livelihood	/næfæ'qe/	نفقة
nafta (n)	oil	/næft/	نفت
nahas (adj)	unlucky	/næhs/	نحس
naib (n)	deputy	/nɒ'jeb/	نايب
najam (n)	star	/nædʒm/	نجم
nakhoda (n)	captain	/nɒxəʊ'dɒ/	ناخدا
nama (n)	name	/nɒm/	نام
nasib (n)	chance	/næ'si:b/	نصيب
nasihat (n)	advice	/næsi:'hæt/	نصيحت
nasihat (v)	advise	/næsi:'hæt/	نصيحت
naskhah (n)	copy	/nəʊs'xe/	نسخه
Nasrani (n)	Christian	/næs'rɒni:/	نصراني
nazam (n)	old poetry	/næzm/	نظم
nazir (n)	inspector	/nɒ'zer/	ناظر
niat (n)	intention	/ni:æt/	نيت
nikah (n)	marriage	/ne'kɒh/	نكاح
nisbah (n)	ratio	/ne'sbæt/	نسبت
nisbi (n)	relative	/nes'bi:/	نسبي
noktah (n)	full stop	/nəʊq'te/	نقطه
nur (n)	light	/nu:r/	نور

nurani (adj)	bright	/nu:rɒ'ni:/	نورانی
orang utan (n)	orangutan	/u:ran gu:'tɒn/	اوران گوتان
orkid (n)	orchid	/ɔ:rkɪ:'de/	ارکیدہ
pahlawan (n)	warrior	/pæhlæ'vɒn/	پهلوان
pajama (n)	pyjamas	/pi:ʒɒ'me/	پیژامہ
papa (n)	father	/pə'pə/	پاپا
parket (n)	wooden floor	/pɔ:r'ket/	پارکت
Parsi (n)	Persian	/pɔ:r'si:/	پارسی
parti (n)	party	/pɔ:r'ti:/	پارتی
pasar (n)	market	/bɒ'zɔ:r/	بازار
penalty (n)	punishment	/penɒl'ti:/	پنالتی
personel (n)	personnel	/persəʊ'nel/	پرسنل
piala (n)	cup	/pi:v'le/	پیالہ
piknik (n)	picnic	/pi:k'ni:k/	پیک نیک
polis (n)	police	/pəʊ'li:s/	پلیس
poster (n)	poster	/pəʊs'ter/	پوسٹر
projek (n)	project	/prəʊ'ʒe/	پروژہ
ragam (n)	type	/ræ'qæm/	رقم
rahib (n)	monk	/rɒ'heb/	راہب
rahim (n)	merciful	/ræ'hi:m/	رحیم
rahmat (n)	blessing	/ræh'mæt/	رحمت
rakyat (n)	people	/ræʔi:j'æt/	رعیت
resam (n)	custom	/ræsm/	رسم
rasmi (adj)	official	/ræs'mi:/	رسمی
rasuah (n)	bribe	/ref've/	رشوہ
rasul (n)	messenger	/ræ'su:l/	رسول
rejam (v)	throw	/rædʒm/	رجم
rejim (n)	regime	/re'ʒi:m/	رژیم
restoran (n)	restaurant	/restu:'rɒn/	رستوران
riadah (n)	hard exercise	/ri:v'zæt/	ریاضت
rial (n)	currency	/ri:ɒl/	ریال
ritma (n)	rhythm	/ri:tm/	ریتم
riwayat (n)	historical stories	/revɒ'jæt/	روایت
rohani (adj)	spiritual	/rəʊhɒ'ni:/	روحانی
rubah (n)	fox	/ru:'bɒh/	روباہ
sabun (n)	soap	/sə'bu:n/	صابون
saf (n)	line	/sæf/	صف
safari (n)	safari	/sæ'fær/	سفر
saham (n)	share	/sæhm/	سہم
sahih (adj)	true	/sæ'hɪh/	صحیح
saiz (n)	size	/saɪz/	سائز
salasilah (n)	ancestry	/selsə'le/	سلسلہ
salib (n)	crucifix	/sæ'li:b/	صلیب
salih (adj)	pious	/sə'leh/	صالح
sandal (n)	sandal	/sæn'dæɪ/	صندل
sandwich (n)	sandwich	/sɒnde'vi:tʃ/	ساندویچ
sebab (n)	cause	/sæ'bæb/	سبب
sejadah (n)	praying mat	/sædʒdʒɒ'de/	سجادہ
selamat (adj)	safe	/sælb'mæt/	سلامت
selewat (n)	prayer for Prophet	/sælæ'vɒt/	صلوات
seminar (n)	seminar	/semi:'nɔ:r/	سمینار
serum (n)	serum	/se'rəʊm/	سرم
siasah (n)	politics	/si:v'sæt/	سیاست

sifar (n)	zero	/sefr/	صفر
sifat (n)	attribute	/se'fæt/	صفت
signal (n)	signal	/si:g'nɒl/	سيگنال
sihat (adj)	healthy	/seh'hæt/	صحت
sihir (n)	sorcery	/sehr/	سحر
sijil (n)	certificate	/se'dʒel/	سجل
silo (n)	silo	/si:'lu:/	سيلو
sistem (n)	system	/si:s'tem/	سيستم
standard (n)	standard	/estɒn'dɔrd/	استاندارد
subuh (n)	morning	/səʊbh/	صبح
sufi (n)	mysticism	/su:'fi:/	سوفى
sultan (n)	ruler	/səʊl'tɒn/	سلطان
sultanah (n)	kingdom	/sæltæ'næt/	سلطنت
sup (n)	soup	/su:p/	سوپ
syah (n)	king	/ʃɒh/	شاه
syahadat (n)	creed	/ʃæhɒ'dæt/	شهادت
syahid (n)	martyr	/ʃæ'hi:d/	شهيد
syahwat (n)	lust	/ʃæh'væt/	شهوت
syair (n)	poetry	/ʃeɪr/	شعر
syal (n)	cloak	/ʃɒl/	شال
syampu (n)	shampoo	/ʃɒm'pu:/	شامپو
syarat (n)	condition	/ʃært/	شرط
syariat (n)	religious law	/ʃæri:'ʔæt/	شريعة
syaarikat (n)	company	/ʃer'kæt/	شرکت
syekh (n)	chieftain	/ʃeɪx/	شيخ
syukur (n)	gratefulness	/ʃəʊkr/	شکر
tabiat (n)	behavior	/tæbi:'ʔæt/	طبیعت
tabib (n)	physician	/tæ'bi:b/	طبيب
tabii (adj)	natural	/tæbi:'ʔi:/	طبیعی
tabligh (n)	presentation	/tæb'li:q/	تبلیغ
tablo (n)	tableau	/tɒb'ləʊ/	تابلو
tadbir (n)	management	/tæd'bi:r/	تدبیر
tafakur (n)	meditation	/tæfæk'kəʊr/	تفکر
tafsir (n)	interpretation	/tæf'si:r/	تفسیر
tahayul (n)	imagination	/tæxæj'jəʊl/	تخیل
tahniah (n)	congratulation	/tæh'ni:æt/	تهنیت
takhta (n)	throne	/tæxt/	تخت
takrif (n)	definition	/tæʔ'ri:f/	تعریف
takwa (n)	Godliness	/tæq'vɒ/	تقوا
takwim (n)	calendar	/tæq'vi:m/	تقویم
takziah (n)	condolence	/tæʔ'ziə/	تعزیه
talak (n)	divorce	/tæ'lvɒq/	طلاق
tamadun (n)	civilization	/tæmæd'dəʊn/	تمدن
tamat (adj)	finished	/tæ'mɒm/	تمام
tamsil (n)	example	/tæm'si:l/	تمثیل
tanur (n)	oven	/tæn'u:r/	تنور
tasawuf (n)	Islamic mysticism	/tæsæv'vəʊf/	تصوف
tasbih (n)	praise to God	/tæs'bi:h/	تسبیح
taufan (n)	storm	/tu:'fɒn/	توفان
taufik (n)	help from God	/təʊ'fi:q/	توفیق
tauhid (n)	belief in God	/təʊ'hi:d/	توحید
tawakal (n)	reliance on God	/tævæk'kəʊl/	توکل
teknik (n)	technique	/tek'ni:k/	تکنیک

telefon (n)	telephone	/tele'fəʊn/	تلفن
televisyen (n)	television	/televezi:'ju:n/	تلویزیون
teori (n)	theory	/te'ʔəʊ'ri:/	تنوری
terjemah (v)	translate	/tærdʒəʊ'me/	ترجمه
tertib (n)	order	/tær'ti:b/	ترتیب
tohmah (n)	slander	/təʊh'mæt/	تهمت
trafik (n)	traffic	/terə'fi:k/	ترافیک
ufuk (n)	horizon	/əʊ'fəʊq/	افق
umat (n)	followers	/əʊm'mæt/	امت
umum (adj)	general	/ʔəʊ'mu:m/	عموم
umur (n)	age	/ʔəʊmɹ/	عمر
unsure (n)	element	/ʔəʊn'səʊr/	عنصر
ustaz (n)	religious teacher	/əʊs'tɒd/	استاد
wadi (n)	rocky watercourse	/və'di:/	وادی
wafat (v)	pass away	/væ'fɒt/	وفات
wahid (adj)	one	/və'hed/	واحد
wajib (adj)	compulsory	/və'dʒeb/	واجب
wakaf (n)	devotion	/væqf/	وقف
wakil (n)	agent	/væ'ki:l/	وکیل
waktu (n)	time	/væqt/	وقت
wali (n)	guardian	/və'li:/	والی
walimah (n)	feast	/væli:'me/	ولیمه
waris (n)	heir	/və'res/	وارث
wasiat (n)	will	/væ'si:æt/	وصیت
wasitah (n)	broker	/vəʊse'te/	واسطه
waswas (n)	hesitation	/væs'vɒs/	وسواس
wazir (n)	minister	/væ'zi:r/	وزیر
wilayah (n)	province	/velə'jæt/	ولایت
wujud (v)	exist	/vəʊ'dʒu:d/	وجود
Yahudi (n)	Jew	/jæhu:'di:/	یهودی
yakni (conj)	namely	/jæ'ni:/	یعنی
yatim (n)	orphan	/jæ'ti:m/	یتیم
zahid (adj)	ascetic	/zə'hed/	زاهد
zahir (adj)	external	/zə'her/	ظاهر
zaitun (n)	olive	/zei'tu:n/	زیتون
zalim (adj)	brutal	/zə'lem/	ظالم
zaman (n)	time	/zæ'mɒn/	زمان
zarah (n)	particle	/zær're/	ذره
ziarah (n)	pilgrimage	/zi:v'ræt/	زیارت
zikir (n)	prayer	/zekr/	نکر
zina (n)	adultery	/ze'nɒ/	زنا
zirafah (n)	giraffe	/zærrə'fe/	زرافه
zirah (n)	armor	/zær're/	زره
Zuhal (n)	Saturn	/zəʊ'hæl/	زحل
Zuhrah (n)	Venus	/zəʊh're/	زهره
zuhur (n)	noon	/zəʊhr/	ظهر
zuriat (n)	lineage	/zəʊr'ri:æt/	ذریعت

APPENDIX B: Word Group 2

Identical or very similar pronunciation, same meaning, and different part of speech

Malay Word	English Equivalent for Malay Word	Persian Equivalent for Malay Word	Persian Key Word Pronunciation	Persian Key Word
adab (adj)	polite	politeness (n)	/æ'dæb/ ادب	
akibat (adj)	consequent	consequence (n)	/ɒqe'bæt/ عاقبت	
baligh (n)	puberty	mature (adj)	/bɒ'leq/ بالغ	
fana (adj)	ephemeral	inexistence (n)	/fæ'nɒ/ فنا	
hadir (v)	attend	present (adj)	/hɒ'zer/ حاضر	
hafaz (v)	memorize	memorization (n)	/hefz/ حفظ	
hasad (adj)	jealous	jealousy (n)	/hæ'sæd/ حسد	
hormat (v)	respect	respect (n)	/hɔʊr'mæt/ حرمت	
imla (v)	give orders	giving orders (n)	/em'ləʔ/ املاء	
imsak (v)	not drink or eat	fast (n)	/em'sɒk/ امساک	
ingkar (v)	deny	denial (n)	/eŋ'kɔr/ انکار	
istirahat (v)	rest	rest (n)	/esterɒ'hæt/ استراحت	
isytihar (v)	announce	reputation (n)	/eʃte'hɔr/ اشتهار	
jawab (v)	answer	answer (n)	/dʒæ'vɒb/ جواب	
keramat (adj)	holy	holiness (adj)	/kerɒ'mæt/ کرامت	
khalwat (v)	isolate oneself	isolation (n)	/xæl'væt/ خلوت	
lazat (adj)	joyful	enjoy (v)	/lez'zæt/ لذت	
lisan (adj)	oral	tounge	/le'sɒn/ لسان	
maaf (n)	forgiveness	forgiven (adj)	/mɔʊ'ʔɒf/ معاف	
majmuk (adj)	plural	sum (n)	/mædʒ'mɔʊʔ/ مجموع	
mati (adj)	dead	death (n)	/mɔʊt/ موت	
maut (adj)	lethal	death (n)	/mɔʊt/ موت	
muafakat (v)	agree	agreement (n)	/mɔʊvɒfe'qæt/ موافقت	
murtad (v)	convert religion	apostate (n)	/mɔʊr'tæd/ مرتد	
nujum (n)	astrologer	astrology (n)	/nɔʊ'dʒu:m/ نجوم	
rahat (v)	rest easy (adj)	/rɒ'hæt/ راحت		
rahmatullah (v)	pass away	passed away (adj)	/ræhmætəʊl'ləh/ رحمت اله	
rohani (n)	soul	spiritual (adj)	/rɔʊhɒ'ni:/ روحانی	
sabar (adj)	patient	patience (n)	/sæbr/ صبر	
sahabat (n)	friend	friendship (n)	/mɔʊsɒhe'bæt/ مصاحبت	
salam (v)	greet	greeting (n)	/sæ'lɒm/ سلام	
sujud (v)	kneel down	kneel (n)	/sɔʊ'dʒu:d/ سجود	
syok (adj)	surprising	surprise (n)	/ʃɔk/ شوک	
taasub (adj)	prejudiced	prejudice (n)	/tæʔæs'səʊb/ تعصب	
taat (adj)	loyal	loyalty (n)	/tɒ'ʔæt/ طاعت	
warisan (n)	heritage	heirs (n)	/vɒre'sɒn/ وارثان	
yakin (adj)	certain	certainty (n)	/jæ'qi:n/ يقين	

APPENDIX C: Word Group 3

Compound Malay words or expressions containing homophonic Persian segments

Malay Word	English Equivalent Malay Word(s)	English Equivalent for Persian Key Word	Persian Key Word Pronunciation	Persian Key Word
ahli majlis (n)	councilor	council (n)	/mædʒ'les/	مجلس
ahli sihir (n)	magician	magic (n)	/sehr/	سحر
ahli sufi (n)	a mystic	mystic (n)	/su:'fi:/	سوفی
akil baligh (n)	puberty	wise (adj)	/ɒ'qel/	عاقل
askar upahan (n)	mercenary	soldier (n)	/æs'gær/	عسکر
bandar raya (n)	capital city	port (n)	/bæn'dær/	بندر
banduan (n)	prisoner	prison (n)	/bænd/	بند
beradat (adj)	customary	habit (n)	/ɒ'dæt/	عادت
ber fikir (v)	think	thinking (n)	/fekr/	فکر
ber hijrah (v)	migrate	migration (n)	/hedʒ'ræt/	هجرت
ber ilmu (adj)	knowledgeable	science (n)	/elm/	علم
ber istighfar (v)	repent	repent (n)	/esteq'fɔr/	استغفار
ber signal (v)	signal	signal (n)	/si:g'nɒl/	سیگنال
ber riwayat (v)	tell a story	story (n)	/revɒ'jæt/	روایت
berkala- kala (adv)	periodically	merchandise (n)	/kɒ'lp/	کالا
ber muafakat (v)	discuss	agreement (n)	/məʊvɒfe'qæt/	موافقت
ber musyawarah (v)	discuss	discussion (n)	/mæfve'ræt/	مشورت
ber salam (v)	shake hands	greeting (n)	/sæ'lɒm/	سلام
ber sara (v)	retire	feminine name	/sɒ'rɒ/	سارا
ber syukur (v)	be grateful	gratefulness (n)	/ʃʊkr/	شکر
ber tafakur (v)	think deeply	thinking (n)	/tæfæk'kəʊr/	تفکر
ber takziah (v)	sympathize	sympathy (n)	/tæ'ziə/	تعزیه
ber tawakal (v)	rely on God	reliance (n)	/tævæk'kəʊl/	توکل
boleh dinasihati (adj)	advisable	advice (n)	/næsi:'hæt/	نصیحت
bumi putera (n)	natives of a country	local (adj)	/bu:'mi:/	بومی
ekab ahasa (n)	monolingual	discussion (n)	/bæhs/	بحث
fikiran (n)	thought	thought	/fekr/	فکر
huruf besar (n)	capital letter	letters (n)	/həʊ'ru:f/	حروف
huruf rumi (n)	Roman alphabet	Roman alphabet	/həʊ'ru:f/+/ru:'mi:/	حروف + رومی
ilmu alam (n)	geography	science of world	/elm/ + /ɒ'læm/	علم + عالم
ilmu wan (n)	scholar	science (n)	/elm/	علم
ilmu bahasa (n)	linguistics	science of languages	/elm/ + /bæhs/	علم + بحث
ilmu batin (n)	mysticism	science of soul	/elm/ + /bɒ'ten/	علم + باطن
ilmu haiwan (n)	veterinary	science of animals	/elm/ + /her'vɒn/	علم + حیوان
ilmu hisab (n)	mathematics	science of math	/elm/ + /he'sɒb/	علم + حساب
ilmu jiwa (n)	psychology	science (n)	/elm/	علم
ilmu kesihatan (n)	medicine	science of health	/elm/ + /seh'hæt/	علم + صحت
ilmu mantik (n)	logic	science of logic	/elm/ + /mæn'teq/	علم + منطق
ilmu sihir (n)	sorcery	science of magic	/elm/ + /sehr/	علم + سحر
ke fahaman (n)	comprehension	comprehension (n)	/fæhm/	فهم
ke fanaan (n)	being transitory	inexistence (n)	/fæ'nɒ/	فنا
ke hamilan (n)	pregnancy	pregnant (adj)	/hɒme'le/	حامله
ke haraman (n)	illegality	illegal (adj)	/hæ'rɒm/	حرام
ke lazatan (n)	enjoyment	pleasure (n)	/lez'zæt/	لذت
ke mahiran (n)	skill	skillful (adj)	/mɒ'her/	ماهر
ke najisan (n)	filthiness	filthy (adj)	/næ'dʒes/	نجس

kewujudan (n)	existence	existence (n)	/vəʊ'dʒu:d/	وجود
lohmahfuz (n)	man's fate	fate (n)	/ləʊhe məθ'fu:z/	لوح محفوظ
majlis makan (n)	banquet	banquet (n)	/mædʒ'les/	مجلس
melazatkan (v)	make tasty	enjoy (v)	/lez'zæt/	لذت
membahaskan (v)	argue	argument (n)	/bæhs/	بحث
memisalkan (v)	liken	example (n)	/me'sɒl/	مثال
memperadabkan (v)	civilize	politeness (n)	/æ'dæb/	ادب
memungkari (v)	disobey	denier (n)	/məʊn'ker/	منكر
menasihati (v)	persuade	advice (n)	/næsi:'hæt/	نصيحت
mendaftar (v)	register	notebook (n)	/dæf'tær/	دفتر
mendandan (v)	adorn	tooth (n)	/dæn'dɒn/	دندان
mengabadikan (v)	immortalize	eternal (adj)	/æbæ'di:/	ابدي
mengamankan (v)	pacify	security (n)	/æ'mɒn/	امان
mengamanatkan (v)	entrust	trust (n)	/æmp'næt/	امانت
mengalamatkan (v)	be a sign of	sign (n)	/ælp'mæt/	علامت
mengalami (v)	undergo	world (n)	/v'læm/	عالم
mengizinkan (v)	permit	permit (n)	/ezn/	اذن
mengkhabarkan (v)	inform	news (n)	/xæ'bær/	خبر
mengkhianati (v)	betray	betrayal (n)	/xi:v'næt/	خيانت
mengorbankan (v)	sacrifice	sacrifice (n)	/qəʊrbɒ'ni:/	قرباني
menjahanamkan (v)	spoil	hell (n)	/dʒæhæn'næm/	جهنم
mentadbirkan (v)	mange	management (n)	/tæd'bi:r/	تدبير
mentafsir (v)	interpret	interpretation (n)	/tæf'si:r/	تفسير
mentamsilkan (v)	illustrate	analogy (n)	/tæm'si:l/	تمثيل
meyakinkan (v)	assure	assurance (n)	/jæ'qi:n/	يقين
mewajibkan (v)	compel	compulsory (adj)	/vɒ'dʒeb/	واجب
mewakillkan (v)	entrust	agent (n)	/væ'ki:l/	وكيل
mewariskan (v)	bequeath	heir (n)	/vɒ'res/	وارث
neraka jahanam (n)	hell	hell (n)	/dʒæhæn'næm/	جهنم
orang asli (n)	indigenous people	original (adj)	/æ'sli:/	اصلي
orang jahil (n)	ignorant person	ignorant (adj)	/dʒɒ'hel/	جاهل
Penasihat (n)	advisor	advice (n)	/næsi:'hæt/	نصيحت
penjenayah (n)	criminal	crime (n)	/dʒɛnɒ'jæt/	جنايت
penjilid (n)	binder	book cover (n)	/dʒeld/	جلد
perbandaran (n)	municipality	port (n)	/bæn'dær/	بندر
peribumi (n)	aborigines	local (n)	/bu:'mi:/	بومي
perihal (n)	condition	condition (n)	/hɒl/	حال
perikemanusiaan (n)	kindness	familiar (adj)	/mæ?'nu:s/	مانوس
perkhidmatan (n)	service	service (n)	/xed'mæt/	خدمت
perkhidmatan awam (n)	civil service	service (n)	/xed'mæt/	خدمت
perkhidmatan siasal (n)	social service	service (n)	/xed'mæt/	خدمت
perkuburan (n)	cemetery	graves (n)	/qəʊ'bu:r/	قبور
permaafan (n)	forgiveness	exempted (adj)	/məʊ'ʔɒf/	معاف
permuafakatan (n)	contract	agreement (n)	/məʊ'ʔɒf'e'qæt/	موافقت
pernafasan (n)	breathing	breath (n)	/næ'fæs/	نفس
pernikahan (n)	wedding	wedding (n)	/ne'kɒh/	نكاح
persamaan (n)	equation	order (n)	/sɒ'mɒn/	سامان
persefahaman (n)	understanding	understanding (n)	/fæhm/	فهم
persembunyian (n)	cache	foundation (n)	/bəʊn'ʃjɒn/	بنیان
perwakilan (n)	deputation	attorney (n)	/væ'ki:l/	وكيل
perwujudan (n)	existence	existence (n)	/vəʊ'dʒu:d/	وجود
pewarisan (n)	inheritance	heir (n)	/vɒ'res/	وارث
rumah anak-anak yatim (n)	orphanage	orphan (n)	/jæ'ti:m/	يتيم

sangga (n)	stone	stone (n)	/sæŋg/	سنگ
sezaman (adj)	contemporary	period (n)	/zæ'mɒn/	زمان
si bakhil (n)	miser	miser (n)	/bæ'xi:l/	بخيل
surat khabar (n)	newspaper	list + news	/su:'ræt. xæ'bær/	صورت + خبر
tamsilan (n)	analogy	analogy (n)	/tæm'si:l/	تمثيل
tanggungjawab (n)	liability	answer (n)	/dʒæ'vɒb/	جواب
tataacara (n)	agenda	work (n)	/kɒr/	كار
tataadat (n)	traditions	habit (n)	/ʔv'dæt/	عادت
tatakalimat (n)	syntax	words (n)	/kælæ'mɒt/	كلمات
tatatertib (n)	discipline	order (n)	/tær'ti:b/	ترتيب
tengah hari (n)	midday	strait (n)	/tæŋ'ge/	تنگه
terjemahan (n)	translation	translation (n)	/tærdʒəʊ'me/	ترجمه
tida hadir (adj)	absent	present (adj)	/hɒ'zer/	حاضر
tida sabar (adj)	impatient	patience (n)	/sæbr/	صبر
Timur Tengah (n)	Middle East	strait (n)	/tæŋ'ge/	تنگه

APPENDIX D: Word Group 4

Identical or very similar pronunciation, and related shades of meaning

Malay Word	English Equivalent for Malay Word	Persian Equivalent for Malay Word	Persian Key Word Pronunciation	Persian Key Word
abad (n)	century	eternity (n)	/æ'bæd/	ابد
abah (n)	father	ancestors (n)	/v'bv/	أبا
aib (adj)	ashamed	fault (n)	/eib/	عيب
akhbar (n)	newspaper	news (n)	/æx'bɒr/	اخبار
alamat (n)	address	sign (n)	/ælv'mæt/	علامت
arwah (n)	the dead	ghosts (n)	/ær'vɒh/	ارواح
bahalul (adj)	not very clever	(fictional) name (n)	/bəʊh'lu:l/	بهلول
bahasa (n)	language	discussion (n)	/bæhs/	بحث
bandar (n)	town	port (n)	/bæn'dær/	بندر
bumi (n)	earth	local (adj)	/bu:'mi:/	بومی
contoh (n)	example	like you	/tʃəʊn'təʊ/	چون تو
daftar (n)	official list	notebook (n)	/dæf'tær/	دفتر
dahsyat (adj)	awful	fear (n)	/deh'fæt/	دهشت
dakwa (v)	sue	fight (n)	/dæ?'vɒ/	دعوا
diraja (n)	royal	rank (n)	/dæræ'dʒe/	درجه
gourmet (n)	gourmet	fricassee (n)	/qəʊr'me/	قرمه
halwa (n)	fruit in sugar	a kind of sweet snack (n)	/hæ'lvɒ/	حلوا
hemat (adj)	sensible	effort (n)	/hem'mæt/	همت
ijazah (n)	diploma	permission (n)	/edʒɒ'ze/	اجازه
iradat (n)	God's will	will (n)	/erɒ'de/	اراده
jahanam (n)	wicked person	hell (n)	/dʒæhæn'næm/	جهنم
jarrah (n)	plunder	sore (n)	/dʒærh/	جرح
kabut (n)	fog	livid (adj)	/kæ'bu:d/	كبود
kalimah (n)	what was said	word (n)	/kælæ'me/	كلمه
kalimat (n)	word	words (n)	/kælæ'mɒt/	كلمات
labu (n)	gourd	beets (n)	/læ'bu:/	لبو
lastik (n)	catapult	lastic (n)	/lɒs'ti:k/	لاستيك
mahdi (n)	a great leader	Messiah (n)	/mæh'di:/	مهدي
makluman (n)	notification	known (adj)	/mæ?'lu:m/	معلوم

maktab (n)	college	school (n)	/mæk'tæb/	مکتب
mungkar (v)	defy God's laws	denier (n)	/məʊn'ker/	منکر
nikmat (adj)	enjoyable	blessing (n)	/ne?'mæt/	نعمت
ranggi (adj)	handsome	colored (adj)	/ræŋ'gi:/	رنگی
saat (n)	second	hour (n)	/sə?'æt/	ساعت
sangkar (n)	cage	trench (n)	/sæŋ'gær/	سنگر
syarah (n)	lecture	explanation (n)	/ʃærh/	شرح
tanah (n)	surface	body (n)	/tæ'ne/	تنه
temasya (n)	show	spectacle (n)	/tæmp'ʃv/	تماشا

APPENDIX E: Word Group 5

Identical or very similar pronunciation, and different meaning

Malay Word	English Equivalent for Malay Word	Persian Equivalent for Malay Word	Persian Key Word Pronunciation	Persian Key Word
alan (n)	fool	now (adv)	/æ'lon/	الان
amanat (n)	will	safekeeping (n)	/æmp'næt/	امانت
andam (v)	adorn	body (n)	/æn'dəm/	اندام
arus (n)	flow	bride (n)	/æ'ru:s/	عروس
asak (v)	press	cane (n)	/æ'sp/	عصا
awas (n)	caution	senses (n)	/hæ'vps/	حواس
ayam (n)	chicken	days (n)	/æj'jɒm/	ایام
baghal (n)	mule	grocer (n)	/bæq'qɒl/	بقال
bahana(n)	effect	excuse (n)	/bæhə'ne/	بهانه
bahari (adj)	ancient	vernal (adj)	/bæhə'ri:/	بهاری
bani (n)	descendants	founder (n)	/bɒ'ni/	بانی
baran (adj)	bad-tempered	rain (n)	/bɒ'rɒn/	باران
baru (adj)	new	fortification (n)	/bɒ'ru:/	بارو
bijan (n)	sesame	dead (adj)	/bi'dʒɒn/	بیجان
dahan (n)	bough	mouth (n)	/dæ'hɒn/	دهان
dandan (n)	hairstyle	tooth	/dæn'dɒn/	دندان
hari (n)	day	rabies (n)	/hɒ'ri:/	هاری
hawar (n)	epidemic	loud shout	/hæ'vɒr/	هوار
ibarat (n)	like	phrase (n)	/ebɒ'ræt/	عبارت
ikhtiar (v)	attempt	free will (n)	/ex'tiɒr/	اختیار
jahat (adj)	evil	direction (n)	/dʒæ'hæt/	جهت
kala (n)	scorpion	merchandise (n)	/kɒ'lə/	کالا
mahal (adj)	expensive	place (n)	/mæ'hæl/	محل
makan (v)	eat	place (n)	/mæ'kɒn/	مکان
mudarat (adj)	harmful	toleration (n)	/məʊdɒ'rɒ/	مدارا
munasabah (adj)	believable	occation (n)	/məʊnɒse'bæt/	مناسبت
orang (n)	people	throne (n)	/əʊ'ræŋg/	اورنگ
panah (n)	arrow	shelter (n)	/pæ'nɒh/	پناه
raja (n)	king	bliss (n)	/ræ'dʒɒ/	رجا
sakit (adj)	painful	silent (adj)	/sɒ'ket/	ساکت
salah (adj)	wrong	right (adj)	/sæ'lɒh/	صلاح
sangat (adv)	very	stone (n)	/sæŋg/	سنگ
sara (n)	substance	feminine name	/sɒ'rɒ/	سارا
saraf (n)	nerve	money changer (n)	/sær'rɒf/	صراف
sewa (n)	rent	separated (adj)	/sæ'vɒ/	سوا
sukan (n)	sport	rudder (n)	/səʊk'kɒn/	سکان

surat (n)	letter	face (n)	/su:'ræt/	صورت
surau (n)	praying room	chapter (n)	/su:'re/	سوره
tarik (v)	attract	dark (adj)	/tɒr'i:k/	تاریک
tawan (v)	conquer	power (n)	/tæ'vɒn/	توان
teriak (v)	cry	opium (n)	/ter'i:ɒk/	تریاک
timur (n)	east	masculine name	/ter'mu:r/	تیمور
toleh (v)	look around	cub (n)	/tu:'le/	توله